

Р. Отгонбаатар, А.Д. Цендина

### Заговоры от детского плача у монголов: устные и письменные традиции

Статья посвящена описанию и сопоставительному анализу устных записей, сделанных от информантов в различных районах Монголии, и письменных источников на старомонгольском и тибетском языках, включающих тексты заговоров от детского плача и руководство к совершению соответствующего обряда. Авторы приходят к выводу, что устные и письменные источники представляют собой различные традиции, хотя часто смешиваются, образуя в силу типологической близости разнообразные переходные варианты.

*Ключевые слова:* заговоры, обряды, письменная и устная традиция, Монголия, тибетские записи, монгольская традиция.

Среди различных монгольских обрядов, связанных с болезнями детей, выделяется целый комплекс, посвященный заговорам от детского плача. Имеющиеся у нас материалы относятся преимущественно к районам Северной Монголии, населенной халхами. В книге о монгольских заговорах, опубликованной во Внутренней, т. е. Южной, Монголии и построенной в основном на южномонгольских материалах, бытование этого обряда отнесено именно к территориям, где проживают халхи<sup>1</sup>. Однако это, всего вероятнее, объясняется отсутствием подобных записей, сделанных на юге Монголии, и постепенным исчезновением этого обряда в этом районе. Судя же по сообщению информанта из Ордоса (Южная Монголия), приведенному ниже, можно предположить, что ареал распространения обряда довольно широк и охватывает и Северную, и Южную Монголию.

Чтобы успокоить плачущего ребенка, в Монголии совершают обряды «обнесение водой» (монг. *ус эргүүлэх*) и «выпаривание воды» (монг. *усан ширэг*; от *ширгэх* – ‘высыхать’, ‘испаряться’, ‘исчезать’, ‘изгоняться’). Они близки между собой и основываются на магическом «помещении» дурных сил, вызывающих плач, в воду и уничтожении их вместе с этой водой.

При обрядах обнесения водой и выпаривания воды самого ребенка или юрту, где он находится, обносят чашей с заговоренной водой, а затем выливают ее. Например, среди описаний подобных обрядов есть такой: в чашу наливают воду, туда добавляют по три щепотки земли из-под очага, порога, ножек кровати, т. е. плохую землю (а иногда и чайные опивки и остатки еды), три раза обносят юрту и выливают воду в ту сторону, откуда явился сглаз<sup>2</sup>. Иногда воду выливают на северо-восток, который считают «плохой» стороной. Бывают случаи, когда ребенка заставляют посмотреть в чашу, чтобы он там отразился, и, когда выливают воду, выбрасывают вместе с ней и «плохое» отражение.

Обряд выпаривания или изгнания имеет много вариантов: изгнание с помощью соли (монг. *давсан ширэг*), изгнание с помощью ножниц (монг. *хайчны ширэг*) и пр. Совершая *давсан ширэг*, бросают крупную соль в огонь печи или очага. Соль начинает стрелять, отчего нечистая сила, испугавшись, убегает. Надо отметить, что монголы вообще называют соль чистым веществом, уничтожающим дурное. По-видимому, более локальный характер имеет обряд *хайчны ширэг*, в ходе которого раскаливают длинные ножницы и опускают в воду, отчего они шипят, также «распугивая» дурную силу. Разновидностью обряда *ширэг* является и опускание в воду горячего угля, который совершает то же действие. Причем на него сверху еще и плюют.

Чтобы узнать, чего именно испугался ребенок, гадают. Как только взойдет луна, в воду бросают расплавленный свинец или масло, в последнее время – свечной воск. По форме, которую принимает застывший свинец или масло, узнают, кто испугал ребенка, от кого или от чего он плачет: например испугался человека на верблюде или пестрой собаки и т. д. По другим представлениям, застывший свинец наделяется функциями оберега: получившуюся фигурку привязывают к люльке или одежде ребенка для защиты от сил, вызывающих плач.

Конечно, наряду с такого рода «народными» обрядами монголы использовали и используют обряды, основанные на тибетских буддийских молениях. Например, обряд исцеления

водой Дара-эхэ (монг. *Дарь эхийн усан засал*). В ходе его читается специальная тибетская молитва «Исцеление водой с помощью [молитвы] освободительницы Дара-эхэ» (тиб. *rJe btsun sgrol ma'i sgo nas chu'i bcos thabs*). При этом ставят четыре чашечки с водой, которую после совершения обряда выливают, «собрав» туда все дурное. Существует также устойчивое представление о том, что чтение популярного трактата «Панчаракша» (монг. *Банзрагч*), посвященного пяти буддийским гениям-хранителям, защищает детей от болезней.

Обряд с использованием лампадок нам представляется также носящим налет ламаистского влияния. Он называется «Девять черных лампадок» (монг. *Есөн хар зул*). Из теста лепят маленькие чашечки для жертвоприношений (монг. *цөгц*), красят золой или чем-то другим в черный цвет, наливают в них масло, вставляют фитильки, зажигают и ставят вокруг ребенка. Монголы говорят, что этот обряд был популярен в 30–40-е гг. XX в., когда «лам не стало, новых врачей еще не было, и мы управлялись сами».

Кроме того, в случае, если ребенок много плачет, совершают и все другие обряды, обычные при болезнях ребенка в целом. Натягивают веревку с красными ленточками около двери юрты. Тогда люди понимают, что в этом *айле* маленький ребенок и туда заходить не надо. Очень популярны «обманные» действия, призванные одурачить дурные силы, заставив их не узнать ребенка, выбранного ими для своих зловредных действий. Ребенку шьют *дэли* с воротом в обратную сторону, надевают шапку задом наперед, мальчика одевают как девочку и наоборот, дают странные имена, держат некоторое время в другом *айле*, чтобы ввести нечистую силу в заблуждение. Также ребенку на лбу сажей рисуют полоску, и если его куда-то несут/ведут после захода солнца – представляют его серым зайцем с отметиной на лбу (монг. *бор халзан туулай*).

Все эти обряды считаются «легкими», не призывающими грозные силы, так как последние могут повредить младенцу, даже не желая этого, из-за своего чрезмерного могущества. Есть представление, что при «обнесении водой» ребенка и других подобных обрядах лучше всего, чтобы это делала мать, читая простые молитвы «Мани», а не ламы или другие люди, умеющие призывать эти грозные силы.

При подобных обрядах говорят заговоры. Приведем несколько заговоров, записанных в разные годы одним из авторов статьи.



5. Испугался собаки с отметиной?      Халтар нохойноос айв уу?  
Хурай, хурай!      Хурай хурай!  
Испугался темноты-сумерек?      Харанхуй бүрэнхийгээс айв уу?  
Хурай, хурай!      Хурай хурай!  
Пусть все плохое уйдет!      Хамаг муу нь зайлах болтгугай!  
Хурай, хурай!      Хурай хурай!
- [Инф. 7]
6. Из-за гостей ли произошло?      Айлчин гийчингээс болов уу?  
Из-за человека из [чужого] айла      Айлын хүнээс болов уу?  
    произошло?  
Из-за пестрой собаки ли      Алаг нохойноос болов уу?  
    произошло?  
Из-за злых духов ли произошло?      Албин жилбэнгээс болов уу?  
Ширэг, ширэг!      Ширэг ширэг!  
Из-за человека с дороги ли      Замын хүнээс болов уу?  
    произошло?  
Из-за верблюда без седла      Зайдан тэмээнээс болов уу?  
    произошло?  
Огонь – ширэг сухой!      Гал ширэг суухай!  
Река Ганг – ширэг сухой!      Ганга ширэг суухай!
- [Инф. 3]
7. Испугался тетки из чужого айла?      Айлын авгайгаас айгаа юу?  
Испугался девки кривоногой?      Алцгар хүүхнээс айгаа юу?  
Ширэг, ширэг, ширэг!      Ширэг ширэг ширэг!  
Испугался тетки растрепанной?      Сэрэвгэр авгайгаас айгаа юу?  
Испугался девки взъерошенной?      Сэгсгэр хүүхнээс айгаа юу?  
Ширэг, ширэг, ширэг!      Ширэг ширэг ширэг!
- [Инф. 8]
8. У нас делают так: в чашу с водой кладут немного сажи от очага, чашу обносят кругом вокруг ребенка три раза по вращению солнца, затем выносят и выливают воду. При этом говорят: «Убирайся в плохую сторону – на восток!» (*Зүгийн муу зүүн зүг рүү яв!*) Потом кладут чашу вверх дном и так держат ночь.
- [Инф. 6]
9. Когда ты боялся чего-то?      Юумнаас хэзээ айж байсан юм?  
Когда это тебе делали ширэг      Усаар хэзээ ширгэлж байсан юм?  
водой?
- [Инф. 4]

Иногда называют конкретно человека, которого, как считают, испугался ребенок. Например:

- |  |   |
|--|---|
| 10. Случилось дурное-неприятное?<br>Испугался безумной жийгэ? <sup>5</sup> | Гайтай хөөтэй юм болов уу?<br>Галзуу жийгээгээс айв уу? |
|--|---|

Называют необычно одетого человека: «Испугался гостя, одетого в яркое красное дэли»? Или:

- |   |  |
|---|--|
| 11. Испугался человека из [чужого] айла?<br>Испугался пестрой собаки?<br>Испугался человека издалека?<br>Испугался желтой собаки? | Айлын хүнээс айв уу?<br>Алаг нохойноос айв уу?<br>Холын хүнээс айв уу?<br>Хоо <sup>6</sup> нохойгосс айв уу? |
|---|--|

[Инф. 9]

- |   |  |
|---|--|
| 12. Из-за человека ли из [чужого] айла?<br>Из-за кривоногой ли демоницы мам?<br>Из-за человека ли домашнего?<br>Из-за выгнувшей спину ли демоницы мам?<br>Из-за человека ли издалека?<br>Из-за ябеды демоницы ли мам?<br>Тому, у кого ноги в цыпках, – ширэг!<br>Тому, у кого язык в соли, – ширэг!<br>Тому, у кого две ноги, – ширэг!<br>Тому, у кого язык, как кора дерева, – ширэг!<br>Укусил ли тебя верблюд-самец?<br>Забодал ли тебя бык-самец?<br>Задрознил ли тебя ребенок?<br>Солдат ли дал оружие?<br>Пусть будет ширэг!<br>Пусть будет ширэг!<br>Пусть будет ширэг! (Обойди кругом против вращения солнца.)<br>Пусть будет ширэг!<br>Пусть будет ширэг!<br>Пусть будет ширэг! (Обойди кругом по вращению солнца.)<br>Хурай, хурай, хурай!<br>После этого погладь ребенка, поцелуй и успокой. Маленький ребенок | Айлын хүнээс болов уу?<br>Алцгар мамаас болов уу?<br>Гэрийн хүнээс болов уу?<br>Гэдгэр мамаас болов уу?<br>Холын хүнээс болов уу?<br>Ховч мамаас болов уу?<br>Даарин хөлтэй ширэг!<br>Давсан хэлтэй ширэг!<br>Хоёр хөлтэй ширэг!<br>Холтсон хэлтэй ширэг!<br>Буур хазав уу?<br>Бух мөргөв үү?<br>Хүүхэд шогчилов уу?<br>Цэрэг зэвсэглэв үү?<br>Ширэг тавь!<br>Ширэг тавь!<br>Ширэг тавь! (Нар буруу гурвантаа тойруул.)<br>Ширэг тавь!<br>Ширэг тавь!<br>Ширэг тавь! (Нар зөв гурвантаа тойруул.)<br>Хурай хурай хурай гээд хүүхдээ үнсэж илж тайтгаруулна. Нялх хүүхэд ширгэндээ дасаад |
|---|--|

привыкает к *ширэг* и потом часто  
«требуется» проведения этого обряда.  
Когда этот обряд подействует, соль,  
брошенная в огонь, перестает трещать.  
А свинец не принимает никакой формы.

сүүлдээ заавал ширэглүүлэх  
гээд байдаг. Ширэг нь  
тавигдахаар галд хийсэн  
давс ч дуугарахаа больдог.  
Тугал тос нь ч дүрсгүй болдог<sup>7</sup>.

Данному обряду посвящен также ряд небольших письменных сочинений на монгольском и тибетском языках. Рассмотрим имеющиеся в нашем распоряжении тексты.

1. Наиболее распространенным в Монголии текстом, посвященным обряду прекращения плача ребенка, является тибетское сочинение «Обнесение кругом прозрачной водой». Известны ее рукописи, ксилографы не обнаружены. В нашем распоряжении находятся три списка: один из коллекции Р. Отгонбаатара, и два – из квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна в Улан-Баторе.

а) Первый список (коллекция Р. Отгонбаатара) – тибетская рукопись; размеры – 20 x 7,5 см; размеры рамки – 17 x 6 см; 3 листа, 6 строк на странице; бумага русская; пагинация тибетская, тушь черная, бамбуковое стило.

#### *Обряд<sup>8</sup> кругового обнесения водой*

(1а) Кланяюсь Лобон-Падмаджунаю!  
Так называемый способ обнесения [водой]:  
Чашу водой наполнили и приготовили.  
О, это вода, обладающая качеством милостынедателя,  
Вода, успокаивающая вред от болезнетворных демонов,  
Вода, благодетельная ко всему видимому,  
Вода, устраняющая все препятствия,  
Вода, обладающая счастьем и не имеющая вреда,  
Вода, заставляющая уйти врагов и демонов,  
Поэтому этой водой обносим-обносим,  
Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
Это вода героических небесных дев,  
Вода, успокаивающая вред от болезнетворных демонов,  
Вода, благодетельная ко всему видимому,  
Вода, устраняющая все препятствия,

(2а) Вода, обладающая счастьем и не имеющая вреда,  
Вода, заставляющая уйти врагов и демонов,

Поэтому этой водой обносим-обносим,  
 Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
 Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
 Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
 Это вода защитников-чойджонов,  
 Вода, успокаивающая вред от болезнетворных демонов,  
 Вода, благотворная ко всему видимому,  
 Вода, устраняющая все препятствия,  
 Вода, обладающая счастьем и не имеющая вреда,  
 Вода, заставляющая уйти врагов и демонов,  
 Поэтому этой водой обносим-обносим,  
 Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
 Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
 Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
 Это вода царя Пэхара,

(2b) Вода, успокаивающая вред от болезнетворных демонов,  
 Вода, благотворная ко всему видимому,  
 Вода, устраняющая все препятствия,  
 Вода, обладающая счастьем и не имеющая вреда,  
 Вода, заставляющая уйти врагов и демонов,  
 Поэтому этой водой обносим-обносим,  
 Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
 Поэтому этой водой отбрасываем-отбрасываем,  
 Поэтому этой водой отвращаем-отвращаем,  
 Это вода царя драконов,  
 [Повторить] от «болезнетворных демонов» до «отвращаем».  
 Это вода гневного царя,  
 От болезнетворных демонов отвращаем-отвращаем!

Польза сутры о круговом обнесении воды, сочиненной Лобон-Пад-маджунаем, в том, что она защищает от болезней, эпидемий, болезнетворных демонов, препятствий, всех, какие есть, болезней, демониц, мам, царей демонов, духов, приносящих болезни людям и скоту, демонов-людоедов, одноногих злых духов и тому подобных демонов.

Шагхо, шагхо, шагхо, шагхаухау, самайджахо!

*(chu nag bskor mdos zhes bya ba bzhugs so//*

*(1b) slob dpon padma 'byung gnas la phyag 'tshal lo/ de nas bskor tshul bya ba ni/ legs bar phor ma'i chu gang bshams bar bya'o/ kye 'di ni spyin bdag rang bzhin chu/ gdon bgegs gnod pa'i zhi ba'i chu/ snang ba dag ba'i dge ba'i chu/ 'di yi bar chad spyang ba'i chu/ bkra shis rdzas ldan gnod med chu/*

*dgra bgeg thal bar zlog ba'i chu/ 'di'i phyir 'di chu bskor ro ro/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di phyir 'di chu 'phen la 'phen/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di ni dpa' po mkha' 'gro'i chu/ gdon bgegs gnod pa'i zhi ba'i chu/ snang ba dag ba'i dge ba'i chu/ 'di yi bar chad spyang ba'i chu/ (2a) bkra shis rdzas ldan gnod med chu/ dgra bgeg thal bar zlog ba'i chu/ 'di'i phyir 'di chu bskor ro ro/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di phyir 'di chu 'phen la 'phen/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di ni chos skyong srung ba'i chu/ gdon bgegs gnod pa'i zhi ba'i chu/ snang ba dag ba'i dge ba'i chu/ 'di yi bar chad spyang ba'i chu/ bkra shis rdzas ldan gnod med chu/ dgra bgeg thal bar zlog ba'i chu/ 'di'i phyir 'di chu bskor ro ro/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di phyir 'di chu 'phen la 'phen/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di ni dpe har rgyal po'i chu (2b) gdon bgegs gnod pa'i zhi ba'i chu/ snang ba dag ba'i dge ba'i chu/ 'di yi bar chad spyang ba'i chu/ bkra shis rdzas ldan gnod med chu/ dgra bgeg thal bar zlog ba'i chu/ 'di'i phyir 'di chu bskor ro ro/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di phyir 'di chu 'phen la 'phen/ 'di phyir 'di chu bzlog la bzlog/ 'di ni klu'i rgyal po'i chu/ gdon bgegs nas bzlog/ 'di ni khro bo rgyal po'i chu// gdon bgegs bzlog la bzlog/ cis ba 'di ni slob dpon padma 'byung gnas kyis mdzad pa'i chu nag bskor mdos zhes bya'i phan yon ni rims nad yams nad gdon bgegs bar chad gang yin pa nad ma mo gdon rgyal 'gong srin po 'byung bo the'u rang sogs byes pa'i nad sri phung sri srogs mam la bzlog par nan po'o// zhag ho/ zhag ho/ zhag ho/ zhag hau hau// sa ma ya rgya ho/).*

б) Второй список (коллекция квартиры-музея Ц. Дамдин-сурэна). Размер листа – 20,5 x 7 см; размеры рамки – 18,7 x 5,6 см; бумага русская, старая, черная тушь, бамбуковое стило; пагинация цифрами; 2 листа, 5 строк. Конец отсутствует. Текст ее – вариант предыдущего заговора. Есть небольшие разночтения, касающиеся преимущественно написания слов. Кроме того, есть дополнительная строка, идущая после слов «Поэтому этой водой обносим-обносим»: «Поэтому этой водой ворожим-ворожим» (тиб. *'di phyir 'di chu sgyu ru ru*). Названы конкретные божества, к которым обращена молитва: вместо «героических небесных дев» указан «грозный царь Дамдин» (тиб. *khro rgyal rTa mgrin*), а вместо «защитников-чойджонов» – «чойдзон Джамсран» (тиб. *chos skyong lCam sring*). И наконец, название этой рукописи дано на монгольском языке тибетским письмом: «Заговор от плача маленького ребенка» (тиб. *Pi tshi khang khu khed 'us la kho'ong thar ni*; совр. монг. *Бяцхан хүүхэд уйлахын тарни*).

В данной рукописи полнее описан обряд. В начале ее сказано:

Чтобы излечить болезнь ребенка, в деревянную чашу налейте прозрачной воды, вместе с ней [смешайте] в чаше землю из-под порога

двери, землю с четырех сторон очага, землю из-под ребенка. Правой рукой плесните из деревянной чаши в сторону Лобона. Обнесите чашу три раза справа и три раза слева. [Скажите:] «Отнес в сторону, дурную для ребенка. Покровитель оставил перед четырьмя дверями свою бескрайнюю заботу. Почему? Шестью мантрами и шестью мудрами благослови же!» (*'dir byis nad la bcos pa la/ shing por nang du chu nag dang lhan gcig du rdzas chin chen la sgo'i thim sa mi'i rhab phyogs bzhi'i og gi sa byis pa'i og gis sbyar slob dpon la lag pa gyas shing phor phor rdzas chen la geas skor lan gsum gyon skor lan gsum byis pi dan phyogs su bskyal/ skyabs 'gro sems sgyed tshad med bzhi sgon sngon du btar nas ji ltar sngags drug dang phyag rgya drug gis byin gyis brlab la*).

с) Третий список (коллекция квартиры-музея Ц. Дамдинсурэна) – один лист, размером 20 x 7 см; бумага русская, черная тушь, бамбуковое стило, 7 строк на странице. Главное отличие этого списка от предыдущих заключается в наличии крестиков, обозначающих, по-видимому, место, куда следует вставлять имя младенца.

2. Интересный образец молитвы, которую произносят при данном обряде, представляет собой маленькая рукопись, написанная монгольским письмом, хранящаяся в личной коллекции Р. Отгонбаатара. Бумага китайская, красного цвета, черная тушь, кисть; размеры листа – 7 x 15 см, размеры внутренней рамки – 6,5 x 16 см; гармошка; 1 лист, 13 строк на странице. На оборотной стороне дан также текст заговора против дурных снов. В тексте поставлен крестик (в транслитерации он отмечен курсивом), вместо которого, видимо, должно быть помещено имя ребенка, которому читают заговор. Это – тибетская молитва, записанная монгольским письмом, причем это не транслитерация, а фонетическая запись, опирающаяся на традиционное чтение монголами тибетских слов. Заглавие дано на монгольском языке.

(1а) Молитва, которую читают, когда обносят младенца водой:

Учителю Сосорбарам, собравшей все [благие качества],

Возношу молитву! *x* – его

Беды, несчастья, болезни, злых духов, напасти успокой,

Дай долголетие, здоровье и счастье!

У мани дари бадзра ни маха бара ди шари (1b) хум хум пад пад суваха!

([1а] *nilqas-yin tuqai usu-yi ergegüljü ungsiday nom orusiylba güngdüyü lam-a-a sosor varam-a la : solba debes-e x denid ji : degdeb naddon varčid šiba dang : čerin nadmid dejid dangbar šoy . ôm ma-a ni dari*

bajar ni miq-a varadi sari (1b) humu humu . pad pad suvaqa. Восстановленный тибетский текст: kun 'dus bla ma so sor 'brang ma la / gsol ba 'debs so x 'di nyid kyi / sdig sgrib nad gdon bar chad zhi ba dang / tshe ring nad med bde skyid ldan par shog / ôm ma ôi dha ri badzri ôi maqā pra ti sa ri hūm hūm pañ pañ svāqā).

3. Особое место в этом ряду занимает сочинение «Сутра о правилах кругового обнесения водой». Она представлена двумя рукописями.

а) Монгольская рукопись на трех листах; 13 строк на странице; пагинация тибетская; размеры листа – 7 x 18 см; размеры рамки – 5,5 x 14,5 см; бамбуковое стило, черная тушь, бумага с повреждениями, русская. На л. 1b четыре строки *дхарани*, записанные тибетским письмом, и несколько строк на монгольском. Титул и л. 1b написан одним почерком, 2а-3b – другим. В конце (3а-3b) приводится фрагмент о странах Шамбхале, Индии, Тибете и др., не относящийся к обряду. Находится в коллекции Р. Отгонбаатара.

#### *Сутра о правилах кругового обнесения водой*

(1b) Ом ма ни дхи ра бадзра ни маха пра ти са ри хум хум пад пад сва ха : а : ка : са : ма: ра : дза : ша : да : ра : са : ма : ра : я : пад : татьятха ом га тэ га тэ пра га тэ пра сам га тэ бо дхи сва ха : ом а ли ка ли му ти ши ти хум : пад : ше на нас. В одну чашу воды положите 9 частей соли, 9 частей угля, возьмите три раза по три [части] земли из-под четырех ножек очага и положите в чашу. (2а) Возьмите земли три раза из-под порога и положите тоже. Держите [ребенка] неправильно и обнесите вокруг него [чашу], так сделайте три раза. Скажите по-монгольски слова и обнесите юрту напротив вращения солнца три раза. Затем лучше всего вечером в темноте выплеснуть воду в ту сторону, которая неблагоприятна этому ребенку.

Монгольские слова:

От чего тебе помеха?

От кого тебе вред?

(2b) Не от потного ли коня?

Не от прохожего ли с дороги?

Рту в ссадинах,

Языку в соли –

ширэг, ширэг!

Не от прохожего ли гостя с темной дороги?

ширэг, ширэг – 4 [раза]!

Твоя имя я знаю,

Твою сущность ведаю!  
 Возвращайся в свои глубокие края,  
 Убирайся в свою большую, глубокую яму!  
 (3а) Иди своей дорогой,  
 Возвращайся своим путем!  
 Уходи, гудя, по гудящей теснине,  
 Уходи, раскрыв, раскрытую дыру в горе!  
 Рагчи, рагчи, суха!  
 Мангалам!

(usu ergegülkü-yin yosu'u sudur

(1b) Ôü ma ôi dhi ra bdzra ni mahā pra ti sa ri hūū hūū pañ pañ svā hā : A :  
 ka : sa : ma : ra : dza : sha : da : ra : sa : ma : ra : ya : pañ : tatyathā / Ôü ga  
 te ga te pra ga te pra saū ga te bo dhi svā hā : Ôü A li ka li mu ti shi ti hūū :  
 pañ : zhe ba nas

nige ayay-a usu-tur yisün keseg dabusu 9 keseg nigürsü tulyan-u dörben  
 köl-ün yadan-a siroi-ača yurba yurba abču ayayan-dur kii : (2a) dourdu  
 bosuyan-u siroi-ača dakin yurba abuyad oruyul : buruyu bariyad barayun  
 ergegülkü-dür dakin yurba üiled : mongyol-un üges keleged ger-yi nar  
 buruyuu dakin yurba ergegülüged yadaysi tere keüked-ün muu jüg-tü  
 üdesi-yin bürei çaytu orkibasū erkem sayin :

mongyol üges inu

yayun-ača yoytu-tai bol :

ken-eče kengtegtei (2b) bol

kölüsütü morin-ača bolbau :

jam-un jiyulčin-ača bolbau :

dayirin amatu

dabusun kele-dü

e širiγ e širiγ

qaruui jam-un ayilčin jiyulčin-ača bolbau :

e širiγ e širiγ :

ner-e-yi čini medenem bi :

nederčini taninam

güng yeke nutuy-tayan qari :

güngjegei yeke nükü-degen oru :

mör-iyen (3a) mösigi :

qaryui-iyar qari :

könggenigči-yin kötülber könggi od

ongyuyči ayula-yin onis-bar ongyuyin od :

rayči rayči suvaha-a

mangkalam :).

б) Тибетская рукопись. Размеры листа – 20,5 x 6,8 см, рамки – 19 x 5,3 см, 2 листа, 5–6 строк. Бумага современная, линованная, написано чернильным карандашом. Включает фрагменты монгольского текста, записанного тибетским письмом. Начало ее отличается от предыдущего текста, вместо дхарани сказано:

Возношу молитву Победоносному, Манле, Белозонтичной, Таре, другим богиням юм, Украшенной листьями, Будде, Вззирающему глазами, Палдан-Лхамо! Пошлите усмирение заразным болезням и демонам, творящим недуги! Ом а ли ка ли му ти ши ти хум пад! Скажите это заклинание Сосорбарам, Сэнгдонмы, Шерабнинбо, сердечные заклинания покровителей, чойджонов, гениев-защитников. После этого произнесите сначала и до конца от «Ом а» до «Хум пад».

Далее тексты почти полностью совпадают, за исключением небольших разночтений.

(chu nag bskor mdos zhugs so/

(1b) bcom ldan sman bla bdugs sgröl sna tshogs yum/ /lo ma gyon ma sangyas spyan ma dang/ /dpaldan lha mo rnam la 'debs/ /nad rims gdong bgegs zhi par byin gyis rlob/ / Ôm A li ka li mu ti shi ti hum phat : ces so sor 'brang ma seng gdong ma shes rab snying po sngags dang/ mgon gnas chos skyongs bsrung ma'i snying po sngags bzlas/ de nas thog tha ma la ni Ôm A x hum phat : zhes brjod/ gcig phor chu la/ dgu tum bu tshwa dgu tum bu sol pa/ skyed bu gsum phyis nas gsum gsum blangs nas blug mthim kha'i sa dma' nas gsum blangs blug/ de nas log 'dzin nas g.yas (2a) bskor gsum g.yon bskor gsum bya'o//

ya kung' 'e tshe yog thog tha'i pol bu/

heng 'e tshe heng thegs the'i pol bu/

hu lu su thu mo ring 'e tshe pol bu/

khu'u thu'i tho gong' 'e tshe pol bu/

tsam mi'ing tsa kul chen 'e tshe pol bu/

das rang 'am tha ta pa sang khe le thu/

ho rang 'am tha hol tha sang khe le thu/

E sher ke'ang 'a sher ki'ang/

yar gu'ang khu mu'ang 'e tshe pol bu/

tsam 'ing 'as la chen tso chod 'e tshe pol bu/

(2b) 'e sher ke'ang 'e sher ke'ang/

ner 'i che ni mi te pi/

ne der 'i che ni tha ni pa/

kung 'e he nu thag tha ha ri/

khu nug 'e he mu heng te 'or/

mu ri yi'i chi ni mu shi gi ni/  
 har kus ka ra ha ri/  
 hung gu'i he'i hou thoul ye re hong ki'i 'od do/  
 'ong kas he'ing 'o na sa yi ri 'ung ke'ang 'od do/ rakra: rakra: sva hā// 'di  
 rnam s kyi 'don zhing khyim gsum bskor nas phyi rol tu btang ba'o// Ôm  
 A li ka li mu ti shi ti hum phat:/ bkra shes bar gyur cig sangyas thams cad  
 'dus pa'i sku'i/ /rdo rje 'dzin pa'i ngo bo nyid/ /dkon chog gsum gyi rtsa pa  
 sde/ /bla ma rnam s la phyag 'tsal lo//).

Сопоставление устных записей и письменных текстов, посвященных обряду прекращения плача ребенка, позволяет сделать некоторые выводы. Устные заговоры демонстрируют близость к народным верованиям монголов. По их представлениям, причиной долгого непрекращающегося плача ребенка является общение с «неправильными» взрослыми, испугавшими дитя, и страдание от дурного глаза, что обозначается соответственно монгольскими словами *хөсөх* и *хөлсөх*. Виновниками детского плача считают, как правило, соседских женщин, пестрых собак и реже – заезжих гостей. По сообщению информантов, под кривоногими и прочими демоницами *мамо* (или *мам* в монгольском произношении) имеются в виду не собственно демоны и духи, а дурные, растрепанные женщины. Магический обряд обращен непосредственно к злой силе, которую прогоняют с помощью заговоренной воды. В данных текстах очевидно и влияние шаманской традиции. Они содержат призывание *хурай*, которое встречается преимущественно в шаманских текстах; используют повторы с требованием исчезнуть плохой силе – *ширэг*.

Письменные источники дают несколько другую картину. Эти сочинения относятся к тибетской буддийской традиции: они написаны на тибетском языке; обращены к божествам тибетского буддийского пантеона – Падмасамбхаве, Пэхару, Дамдину, Сорсорбарам, Сэндонме и др., содержат магические формулы *дхарани*, адресованные этим божествам и являющиеся искаженными заклинаниями на санскрите.

Текст «Обряд кругового обнесения водой» относится к апокрифам или к так называемым «книгам из кладов» (тиб. *gter chos*). Созданные в XIV–XV вв. в Тибете, подобные книги были приписаны знаменитому буддийскому проповеднику Падмасамбхаве (VIII в.), после смерти которого их якобы закопали и отрыли только через много веков. Такого рода апокрифы писались часто с кружочками вместо традиционной палочки *шад*, разделяющей сегменты текста. Несмотря на принадлежность к «книгам из кладов», списки этого

сочинения в Монголии встречаются с обычными *шад*, что говорит о его широком распространении и многократном переписывании. Тибетские и монгольские буддисты обожествляют Падмасамбхаву, считают главным учителем секты *ньингмапа* («старой школы») и наиболее могущественным покровителем тантрического, т. е. «магического», буддизма. Именно владением особенно большой магической силой отличаются и другие божества, встречающиеся в данных текстах, причем главной функцией богини Сосорбарам является устранение опасностей, в том числе и болезней. Таким образом, в данных текстах молитва обращена к конкретным, персонифицированным божествам с просьбой покарать дурных духов. Для воздействия на эти божества часто используются заклинания, обращенные именно к ним. Например, магическая формула *om ta ni dha ri badzri ni maqā pra ti sa ri hūm hūm pat pat svāqā* обращена к богине Сосорбарам (тиб. *so sor 'brang ma*), имя на санскрите которой звучит как Махапратисара (санскр. *Mahāpratisara*).

На этом фоне «Сутра о правилах кругового обнесения водой», как представляется, занимает промежуточное место. Главная его часть является, по сути, записью варианта устного заговора. Недаром он написан на монгольском языке. Однако первая его часть или преамбула, в которой описываются необходимые действия при обряде, очень напоминает начало тибетского текста, приписываемого Падмасамбхаве, можно даже предположить, что это – перевод с тибетского языка. Об этом говорит и специальное указание на то, что заговор нужно читать именно по-монгольски, что это – «монгольские слова», такое уточнение может появиться только в иноязычном, но никак не в монгольском тексте. Тибетский ее вариант, в котором монгольский заговор записан тибетским письмом, говорит о том, что ею пользовались и ламы, которые обычно не знали монгольского письма и часто пользовались тибетским для записей на монгольском языке.

Таким образом, в обрядовой практике монголов существовали и существуют две традиции заговоров от детского плача – собственно монгольская и привнесенная тибетским буддизмом. Первая представлена преимущественно устными записями, вторая – письменными текстами. Несмотря на их различия, нельзя не заметить и определенной типологической близости. Это обусловлено, прежде всего, тем обстоятельством, что тибетские рукописи явно опираются на свои древние, добуддийские народные верования. Близость этих двух традиций отражает также и определенную общность древних представлений тибетцев и монголов, например, о воде как чистом веществе и магическом средстве защиты, о магии кругового обнесения

и пр. За этой общностью прослеживаются, на наш взгляд, не только типологические схождения, но и опора на единый центральноазиатский пласт древних верований. Именно такая близость позволила появиться смешанным вариантам, представленным выше.

### Список информантов

- [Инф. 1] – житель Гоби-Алтайского аймака.  
 [Инф. 2] – житель Архангайского аймака.  
 [Инф. 3] – житель Дзабханского аймака.  
 [Инф. 4] – жительница Среднегобийского аймака.  
 [Инф. 5] – Болормаа, Архангайский аймак, 1980-е гг.  
 [Инф. 6] – Бямбаагийн Янжиндулам, 62 года, жительница сомона Матад Восточного аймака.  
 [Инф. 7] – Мижидийн Хандсүрэн, 84 года, жительница сомона Тосонцэнгэл Дзабханского аймака, 2010 г.  
 [Инф. 8] – Мэндээ, 78 лет, житель сомона Тариалан Хубсугульского аймака, 2010 г.  
 [Инф. 9] – Ордоский Жамьянтувдэн, настоятель монастыря Юнхэгун в Пекине.  
 [Инф. 10] – Оюун, 40 лет, жительница Завханского аймака, 1990-е гг.

### Примечания

- <sup>1</sup> *Sayinchoytu V. Mongyolčud-un dom* [Монгольские заговоры] // *Mongyol soyul-un čubural bičig. Öber mongyol-un arad-un keblel-ün qoγy-a.* 1999. P. 129.
- <sup>2</sup> *Ibid.*
- <sup>3</sup> Хурай – призывание, которым сопровождают шаманские действия во время обряда.
- <sup>4</sup> Имеются в виду гости, прибывающие на лошадях, покрытых потниками.
- <sup>5</sup> Жнийгээ (тетушка) – прозвище сумасшедшей соседки. Информантка ввела его в текст заговора.
- <sup>6</sup> Хоо – слово сохранилось только в диалекте ордосских монголов, обозначает желтую масть собаки.
- <sup>7</sup> *Бадрал С.* Монгол баримлын хувьсал хөгжил (нэн эртнээс Их Монгол гүрэн улсын үе). Улаанбаатар, 2000. С. 34.
- <sup>8</sup> *Mdos* (тибет.) – означает ритуальный шест с привязанными к нему лоскутами ткани, который ставили около жилища больного и с помощью которого совершали обряды по излечению больного. Здесь это слово употреблено в значении «обряд излечения».